



<b>MA for CF (1164/94) / ISPA IA</b>	
INBOX <input type="checkbox"/>	OUTBOX <input checked="" type="checkbox"/>
Our. Ref. #	<u>H/WS/TP/SV-</u> <u>265</u>
Date:	<u>09/05/2011</u>

ДО  
ВСИЧКИ УЧАСТНИЦИ В ОТКРИТА ТРЪЖНА  
ПРОЦЕДУРА ЗА ИЗБОР НА ИЗПЪЛНИТЕЛ ЗА  
КОНСУЛТАНТСКА УСЛУГА ЗА СТРОИТЕЛЕН  
НАДЗОР ЗА ОБЕКТ:  
„РЕКОНСТРУКЦИЯ И МОДЕРНИЗАЦИЯ НА  
ВОДОСНАБДИТЕЛНА СИСТЕМА  
ЯБЪЛКОВО ЗА ГРАД ХАСКОВО“

Уважаеми дами и господа,

Във връзка с постъпили въпроси относно цитираната тръжна процедура, Възложителят, дирекция "Европейски инфраструктурни проекти"-Управляващ орган по Кохезионен фонд (Регламент 1164/94) / ИА ИСПА, дава следните отговори:

#### Въпрос № 1

„Във връзка с описаната по-горе обществена поръчка, моля да ни предоставите следните разяснения:

**Въпрос 1:** В раздел III. Подготовка и Подаване на оферти, съдържание на Плик 1, т.16.4, т.16.5 и т.16.6 Възложителят изисква когато деклараторът е чуждестранен гражданин, декларациите по чп. 47 да се представят и в превод, Моля, да потвърдите, че декларативен текст, положен на последната страница от съответния образец от лице превело неговото съдържание на декларатора е достатъчно условие да се приеме съответната декларация от възложителя и същата да покрие изискването за представяне в превод.

В случай че това е недостатъчно, моля да уточните следва ли приложените образци на български в документацията, да бъдат преведени на английски език, подписани от декларатор и отново преведени на български, като декларатора представи подписани само английския вариант на същите, придружени със съответен превод на български език.”

#### Отговор на въпрос № 1:

Потвърждаваме, че декларативен текст, положен на последната страница от съответния образец от лице, превело неговото съдържание на декларатора е достатъчно условие да се приеме съответната декларация от Възложителя и същата да покрие изискването за представяне в превод.

#### Въпрос № 2:

„**Въпрос 2:** Във връзка с горния въпрос, в случай, че лицата представящи декларации са чуждестранни граждани, но владеят и разбират български език, възможно ли е подписването и представянето на съответните декларации (образци) на български език? Ако отговорът е положителен, следва ли и ако

да, по какъв начин да докажем, познаването на езика и съдържанието на подписания документ?”

**Отговор на въпрос № 2:**

В случай, че лицата, представящи декларации са чуждестранни граждани, но владеят и разбират български език, е възможно подписването и представянето на съответните декларации (образци) на български език. Отговорността относно съдържанието на подписания документ е лична и се носи от лицето, подписало декларацията. Преди подписването на договора за декларираните обстоятелства се представят съответните документи, според разпоредбата на чл. 47, ал. 8 и 9 от Закона за обществените поръчки.

**Въпрос № 3:**

„**Въпрос 3:** Къде и кой поред номер в офертата следва да се приложи декларацията за разположение от ключовите експерти? В така изброената поредност и подредба на документите в Плик 1, декларацията не е вписана, а е спомената в описанието на техническото задание. Означава ли това, че следва да се приложи в плик 2?”

**Отговор на въпрос № 3:**

Декларацията за разположение на ключовите експерти се поставя в Плик № 2.

Йорданка Стоянова



**Ръководител на Управляващ орган  
по Кохезионен фонд  
(Регламент 1164/94) / ИА ИСПА и  
Директор на дирекция „Европейски  
инфраструктурни проекти” в МРРБ**

Republic of Bulgaria  
Ministry of Regional Development and Public Works

17-19, Sv. Sv. Kiril i Metodii Street, Sofia  
tel./fax: +359 2 980 15 41

**Managing Authority for Cohesion Fund  
(Regulation 1164/94) / ISPA IA**